

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 35 (1962)

Heft: 7

Artikel: Wirtshaus schilder Zeichen schweizerischer Gastlichkeit = Old inn-signs in Switzerland

Autor: Kämpfen, Werner

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-779257>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 13.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



*Café in Hermance, dem altertümlichen Grenzort des Kantons Genf am linken Seeufer
Un café à Hermance, pittoresque village du littoral genevois, situé à la frontière franco-suisse
Caffè a Hermance, pittoresca località alla frontiera del Canton Ginevra, sulla riva sinistra del lago
Café in Hermance, a quaint old village in the Canton of Geneva near the French border*

beiden Begriffe «Fremder» und «Gast» nur einen Ausdruck kannte, bis zum Begriff der Fremdenindustrie, aus dem das Wort Gastlichkeit restlos verbannt ist!

Diese Bilderbogen gehen im Reiseland Schweiz den alten Zeichen der Gastlichkeit nach, Wirtshausschildern an Landgasthöfen, in Bauerndörfern und Städtchen: solange sie hängen, darf sich die Schweiz noch Gastland und nicht bloß Reiseland nennen. Einige davon mußten allerdings in Museen ausgegraben werden – hoffentlich kein Zeichen dafür, daß die traditionelle Schweizer Gastfreundschaft bereits da und dort zum alten Eisen geworfen wurde.

Es steht über dem Zufall, daß die Schweizerische Verkehrszentrale heute auf die alten Zeichen der Gastfreundschaft aufmerksam macht. 1962 feiert die Schweiz den 250. Geburtstag Jean-Jacques Rousseaus. Der große Genfer hat die damals in Salon und Perücke gefangene Welt zur Natur, zum Reisen und in die schweizerische Landschaft geführt. Auch uns heutigen, von Technik und Zivilisation überforderten Menschen hat der Ruf «Zurück zur Natur» etliches zu sagen; wir müssen ihn nur mit dem Ziel verbinden, vom Rasen zum Reisen, zur Reisekultur, zum Gastlichen und Menschlichen zurückzukehren. Doch darf es kein nachgeahmtes Naturgefühl, keine auf die Technik aufgefropfte Romantik, kein Auswechseln der alten, einfachen Wirtshausschilder durch Kopien falschen Heimatstils sein!

Wir weisen nur auf echte und ursprüngliche «Aushängeschilder» hin. Sie zeigen die schweizerische Gastfreundschaft in ihrer Vielfalt, angefangen beim prächtigen «cavalier» in Saint-George, der die vornehme und noble Gastlichkeit darstellt, bis zu dem schlichten «Hôtel du Tilleul», das der historischen Murtener Linde und nicht etwa dem Lindenblütentee gilt. Die vielen «Kronen» und «Könige» über unseren Gaststuben mögen an die Weisen aus dem Morgenland oder vereinzelt gar an ein historisches Königstreffen erinnern; für mich sind und bleiben sie Zeichen dafür, daß auch in einem schweizerisch-republikanischen Wirtshaus der Gast König sein soll und darf. Mit dem Aufkommen der Eisenbahnen ging die Romantik in den Wirtshausschildern keineswegs verloren. Die vielen «Isebähnli» und «chemins de fer» erinnern an die Eisenbahnromantik und bestätigen Paul Budrys Begriffsbestimmung, die Eisenbahn sei die kürzeste Verbindung zwischen zwei Buffets. Schweizerische Gastfreundschaft hat, an diesen Schildern abgelesen, bald eine friedliche und fromme, mit «Engeln» verzierte Note, bald eine naturnahe, von der «Blume» bis zur «Tanne» reichende und schließlich auch eine echt schweizerisch-vaterländische, die unsern Gottfried Keller das schwungvolle Lied schreiben hieß:

*Heißt ein Haus zum Schweizer Degen,
lustig muß die Herberg sein!*



OLD INN-SIGNS IN SWITZERLAND

What makes a country a land fit for travellers? If I were asked this, I would put the hospitality of its folk before magnificent scenery, good accommodation and travel facilities. For without hospitality travel is a mere matter of mechanics, of locomotion. With all the modern gadgets at our disposal we could easily travel through a country without so much as talking to a fellow being. We could obtain our food and drink from slot machines; they could also dispense motel keys, air and rail tickets, air travel insurance policies and small change. But is that what we really want? We could certainly get about, but would we care to if that one warm word hospitality was missing from the vocabulary?

For it is hospitality that makes the traveller's world go round. And in spite of catchwords like

“public relations” and “human relations”, tourism today is going even further towards cutting out these contacts altogether. The Greeks had a word for it: the same word meaning both “stranger” and “guest”. It is a far cry from those classical times to the idea of a tourist industry in which the word hospitality is becoming old-fashioned.

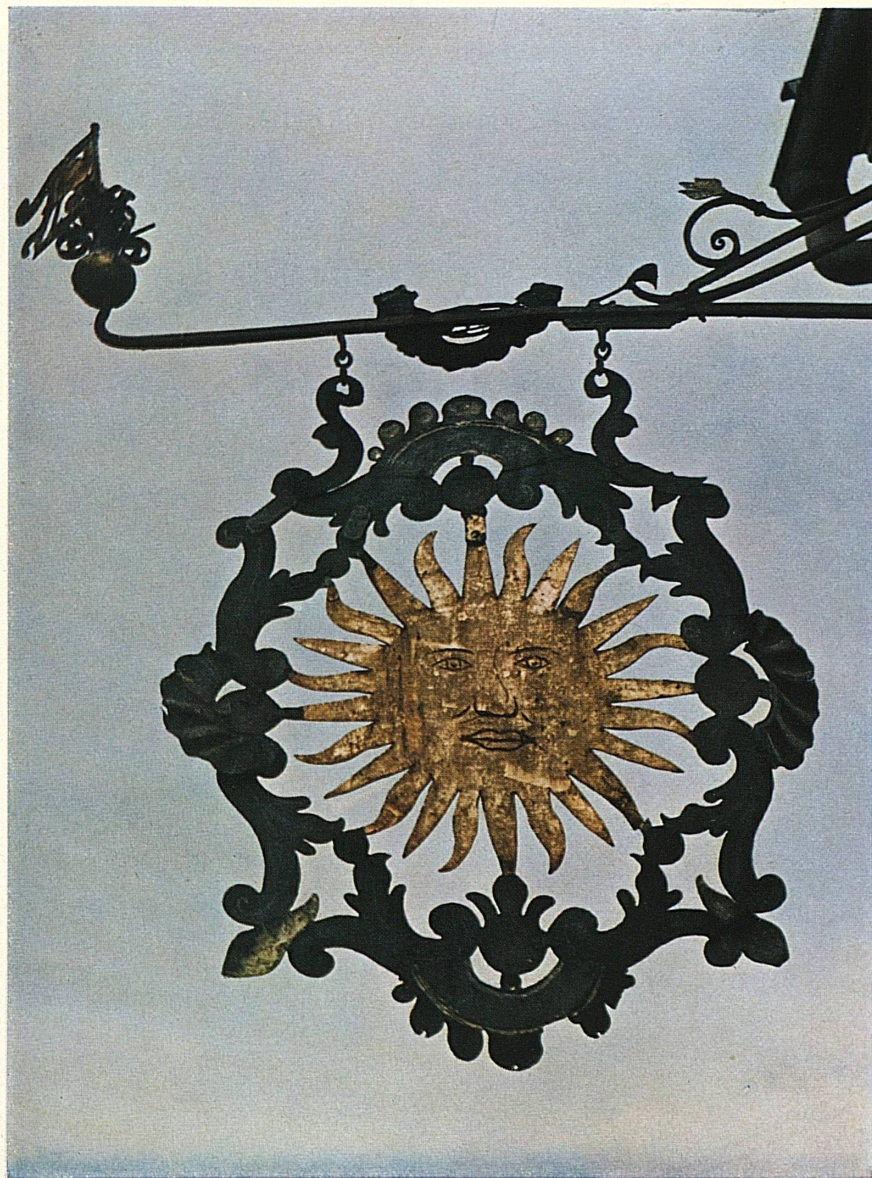
These pictures illustrate old symbols of hospitality in Switzerland, land of travel par excellence, signs from inns in villages and small towns; as long as they hang, Switzerland may still justly call herself a hospitable nation and not merely a tourist country. Admittedly, some had to be tracked down in museums—which does not, we trust, mean that Switzerland's traditional hospitality has attained a rarity value in some places. It is no co-incidence that the Swiss National



Tourist Office has chosen this time to show you symbols of hospitality, for this year Switzerland is commemorating the 250th anniversary of the birth of Jean-Jacques Rousseau.

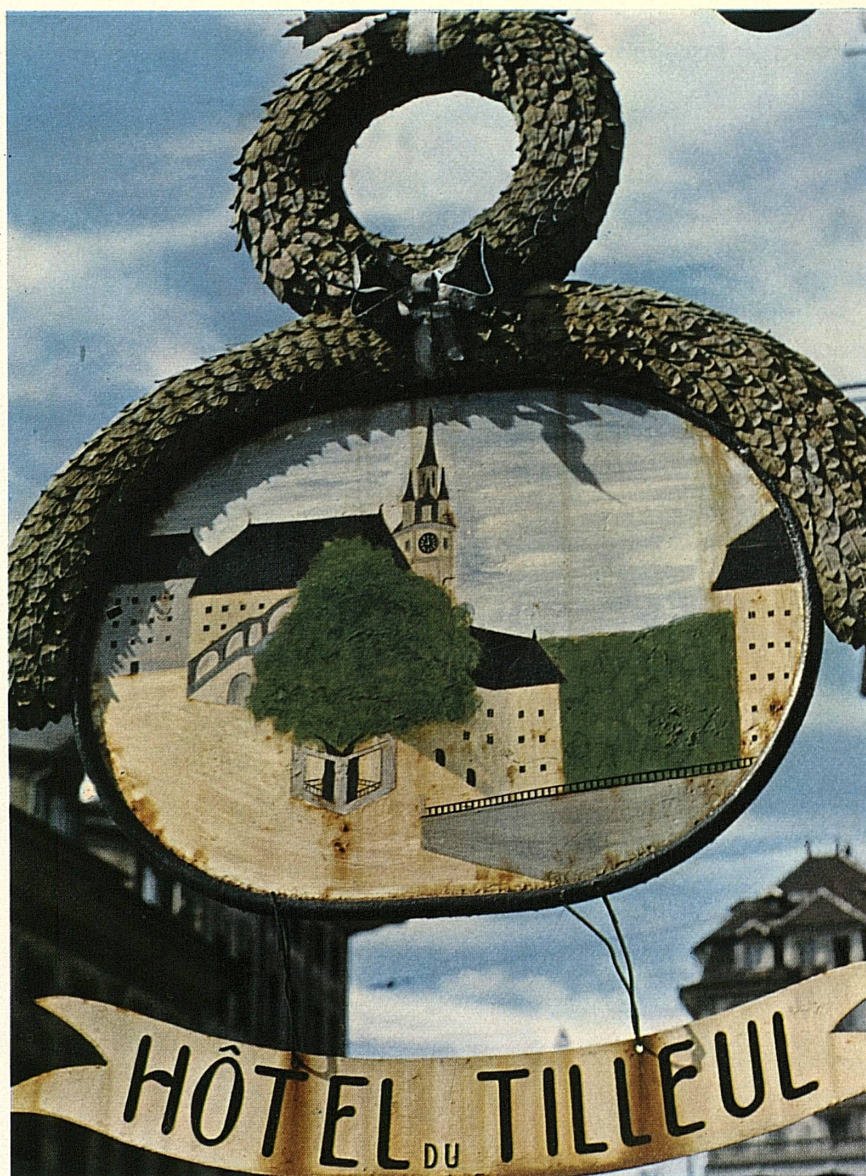
It was this famous son of Geneva who showed a world, at that time under the thrall of sophisticated social and fashionable life, the way to nature, to travel, to the beauties of the Swiss countryside. The "back to nature" call has an important message for us today, too, overtaxed as we are by technology and civilisation. But there must be no sham sentiment about nature, no romanticism propped up by technical science; neither must we replace the old, simple inn signs by copies in an artificial traditional style!

All the inn signs featured here are genuine and original. They show Swiss hospitality in all its rich variety and range from the resplendent "cavalier" at St. George, representing refined, elegant hospitality, to the homely "Hôtel du Tilleul", which refers to the historic linden tree at Murten. Some of the many "kings" who hang outside our inns may quite well be a reminder of royal meetings, but they will always be a sign that, republican though Switzerland is, the guest should and does get royal treatment in her inns. The coming of the railway age in no way took the romance out of inn signs. The many "Isebähnli" and "chemins de fer" recall the romance of the iron horse and bear out Paul Budry's definition of the railway as the shortest distance between two station buffets. The face of Swiss hospitality, as reflected in its inn signs, has many aspects, sometimes pacific and pious—exemplified by "angels", sometimes close to nature, as shown by a variety of signs ranging from flowers to firs, and finally, the truly patriotic note.



«Zur Linde». 19. Jahrhundert, Freiburg.
 Hôtel du «Tilleul». 19^e siècle, Fribourg.
 Albergo del «Tiglio». XIX secolo, Friburgo.
 "Linden Tree". 19th century, Fribourg.

◀ Gasthof «Sonne». 18. Jahrhundert, Krummenau,
 Kanton St. Gallen.
 Auberge «Au soleil». 18^e siècle, Krummenau,
 Saint-Gall.
 Locanda del «Sole». XVIII secolo, Krummenau,
 San Gallo.
 "Sun" Inn. 18th century, Krummenau, St. Gall.



Zentralschweizer Alpen und Zugersee.
 Les Alpes de la Suisse centrale et le lac de Zoug.
 Alpi della Svizzera centrale e lago di Zugo.
 Lake of Zug and the Alps of central Switzerland.





*Rast in den Wäldern des Berner Juras
Halte dans les forêts du Jura bernois
Riposo nelle foreste del Giura bernese
A rest in the forests of the Jura mountains, Canton of Berne*

Kinderfeste zu Wasser und zu Lande

Daß Flims seinen lieblichen Caumasee in waldumsäumter Hochtalmulde, daß Adelboden sein hübsch gelegenes und gepflegtes Schwimmbad immer wieder der Jugend zu muntern Schwimmfesten zur Verfügung stellt, beweist schönen Sinn für köstliche und ertüchtigende Freizeitgestaltung auch in Ferienzeiten. So mag man dem fröhlichen Treiben der jungen Wassersportler am 4. und 25. Juli in Adelboden, am 17. Juli und 23. August in Flims beiwohnen und sich mit den Kindern freuen, daß eine prächtige Bergnatur solchen Vergnügungen einen zu gleich anmutigen und großartigen Rahmen gibt. – Anderer Art, mehr auf städtische Tonart gestimmt, ist das Jugendfest, für das Neuenburg sich den 13. Juli, einen Freitag, reserviert hat. Möge für die Neuenburger Jugend die Zahl 13 eine Glückszahl, der Freitag ein Glückstag sein und einen anderslautenden Aberglauben mit der ganzen Kraft eines hochsommerlichen Sonnenscheins nach allen Kanten tüchtig Lügen strafen!

Auch Pruntrut feiert seine Braderie

... und zwar am Wochenende vom 14./15. Juli. Die «Braderie bruntrutaine» ist eine regionale Spielart des namentlich in jurassischen Gegenden, in Biel vor allem, heimischen Festes, das wohl seinen Ursprung im einfachen lokalen Marktbesitz, sich dann auswuchs zu einem Jahresanlaß mit all den jahrmärktlichen Vergnügungen, die den Messebetrieb an den Verkaufsständen umwimmeln und die Ventile öffnen zu einer wahren Volksbelustigung. Auch das Jurastädtchen Pruntrut also weiß davon zu erzählen – und vor allem: weiß es gut jurassisch zu feiern.

Beispielhafte Lärmbekämpfung

Neuenburg ist beileibe nicht die einzige Stadt, die sich Sorgen um die Wahrung der Nachtruhe macht. Es ist hierin aber beispielhaft vorgegangen, indem es kürzlich durch die Aufstellung von 30 Fahrverbottafeln kundgetan hat, daß in gewissen Straßen der Stadt von 22 Uhr bis 6 Uhr jeglicher Motorradverkehr unterbleiben muß. Vivant sequentes!

Aktiver Naturschutz

In der Nähe von Stein am Rhein umspült der Rhein drei reizende Inselchen, «Werdli» geheißen. Das mittlere und das untere «Werdli» sind im Besitz des Kantons Schaffhausen, dessen Regierung nun auf Antrag des Stadtrates von Stein am Rhein die beiden Inselchen als Naturschutzgebiet erklärt, das heißt Kampieren, Zeltaufschlagen und Feuer machen verboten und die Tier- und Pflanzenwelt unter öffentlichen Schutz gestellt hat. – Im Roßberggebiet steht der

selten gewordene Frauenschuh vor der Gefahr völliger Ausrottung. Um diese Gefahr abzuwenden, haben sich Natur- und Pflanzenfreunde von Goldau und Zug zusammengetan und die behördliche Bewilligung erwirkt, während der alpinen Blütezeit Patrouillen durchzuführen, um den gesetzlichen Bestimmungen, die das Ausreißen der geschützten Blumen – und darunter vor allem des Frauenschuhs – verbieten, Nachachtung zu verschaffen. – Dem Pflanzenschutz gilt auch die Sorge des solothurnischen Naturschutzverbandes, der beschlossen hat, eine Jurawacht ins Leben zu rufen, deren Aufgabe es ist, die einheimische Pflanzenwelt vor gesetzwidrigen Eingriffen zu schützen.

Schüler profitieren von einem Eisenbahnjubiläum

Die Bündner-Oberländer Eisenbahnlinie Ilanz-Disentis/Mustèr feiert ihr Halbjahrhundertjubiläum. Nutznießerin ist in erfreulicher Weise die Schuljugend zwischen Tamins und Tavetsch im Vorderer Rheintal, indem seit Mitte Mai bis Ende November dieses Jahres jeweils von Montag bis Freitag die Schulfahrttaxen auf der Strecke Chur-Disentis/Mustèr-Andermatt eine weitere Ermäßigung um 50 Prozent erfahren. Eine höchstsympathische Form der «Fünftagewoche»!

Schulterschluss der Graubündner Fremdenverkehrszentren

Vertreter des Prättigaus, der Davoser Region, des Engadins und des Münster-ales haben sich zusammengetan, um die Möglichkeiten für eine noch bessere Verkehrstechnische Erschließung der Touristenzentren des Kantons zu ergründen. Im Vordergrund der Begehren dieser Interessengemeinschaft steht eine ganzjährige direkte Verbindung zwischen dem Engadin, Davos und Arosa. Schulterschluss und vereint marschieren: das ist auch im Tourismus und in der Verkehrswerbung, wo Konkurrenzneid auch psychologisch nur Abschreckwirkung hätte, das wirksamste Mittel zum Erfolg.

Neue Skiliftprojekte in Adelboden

Nun soll auch das Skigebiet am Fuße des Lohners erschlossen werden. Vorgehen ist ein Skilift Boden-Fleckli mit einer Höhendifferenz von 526 und einer Länge von 1245 Metern. Die Bergstation ist Ausgangspunkt anspruchsvoller Abfahrten. Man hofft, diese Neuanlage an Weihnachten eröffnen zu können. Im gleichen Gebiet soll ein Trainerlift in Betrieb genommen werden, der eine Höhendifferenz von 196 und eine Länge von 647 Metern überwindet. – Noch für dieses Jahr ist auch die Erstellung des Sillern-Skiliftes in Aussicht genommen. Adelboden wird damit über zwei Sesselbahnen, sechs Skilifts und sechs Trainerlifts verfügen.

In die Liste der Veranstaltungen werden aus Raumangel nur Anlässe aufgenommen, die über den Rahmen einer rein lokalen Veranstaltung hinausgehen.

Änderungen vorbehalten Es wird keine Verantwortung übernehmen

La liste des manifestations ne contient, faute de place, que celles qui dépassent le cadre des manifestations purement locales.

Changements réservés Ces renseignements sont donnés sans engagement

August: 1. Bundesfeier in der ganzen Schweiz.

Aarau

Juli/19. Aug. Kunsthaus: «Die Entdeckung der Alpen in der Malerei.»
Juli: 24. Leichtathletikmeeting.

Adelboden

Juli: 6. Geführte Blumenexkursion.
6./8. Gäste-Tennisturnier.
11. Gäste-Schwimmkonkurrenz.
14. Platzkonzert.
25. Kinderschwimmfest.
26./27. Minigolf: Huld-Cup.
August: 1. Kinderumzug.
5. Internationales Schwimm-Meeting.

Altdorf

Juli/Sept. Teilspele.

Appenzell

Juli/Aug. Heimatabende.

Arbon

Juli: 7. Großes Seenachtfest.

Arosa

Juli: 8., 15. Golf: Valsana Plate, Sporthotel-Cup – Flag, hcp.
14./15. Tennis: Württemberg-Ostschweiz.
21./22. Golf: Clubhaus-Preis.
22. Internationaler Städte-Schwimmwettkampf.
25. Golf: T.-Halder-Challenge.
25./29. Tennis: Meisterschaft von Arosa.
28. Juli/4. Aug. Arosar Golfwoche.
28., 29. Golf: Loy-Weller-Cup, Captain's Prize.
29. Sommerfest.
30./31. Golf: Paul-Elwert-Medaille.
August: 1., 2. Golf: Hof-Maran-Challenge, Coupe Mumm Cordon Rouge.
3., 4., 8. Golf: President's Prize, Arosar Meisterschaft, Senior's Challenge.

Ascona

Juli: 7./8. Tennis: Tessiner Meisterschaft.
8., 15. Golf: Linoleum Giubiasco Challenge Cup, Ascona-Brissago Hoteliers Challenge Cup.
21., 22., 29. Golf: Monte Verità Challenge Cup, Senior's Meeting, The President's Cup.
August: 1., 5., 12. Golf: Sulla Rupe Challenge Cup, Von der Heydt Challenge Cup, Patriziato Ascona Prize.

Avenches

Toute l'année. Musée romain.

Baar

Juli: 7./8. Zentralschweizerisches Turnfest.

Baden

Juli/Ende Sept. Kurtheater: Gastspiel-saison des Stadttheaters St. Gallen. Täglich Schauspiele und Operetten. Ballettabende, Freilichtaufführungen. – Ausflugsfahrten.
Juli: 19. Klosterkirche Wettingen: Konzert. Das ganze Jahr. Kursaal: Täglich Nachmittags- und Abendkonzerte. Dancing, Bälle, Boulespiel.

Bad Ragaz

Juli/Okt. Kursaal: Täglich Konzerte der Kurkapelle. Kulturelle Veranstaltungen, Unterhaltungsabende, Boulespiel. Dorfbadehalle: Dienstag, Donnerstag und Samstag Vormittagskonzerte. – Ausflugsfahrten.

Basel

Ausstellungen:
Juli/31. Aug. Museum für Völkerkunde: «Formosa-Japan, Handwerk und Kunst».

Juli/15. Sept. Schweizerisches Museum für Volkskunde: Volkstümliche Klosterarbeiten.

Juli: Bis 15. Schweiz. Turn- und Sportmuseum: «Die Eroberung der Alpen». Kunsthalle: Gesamtausstellung Hans Arp.

Bis 29. Historisches Museum Barfüßerkirche: «Basler Sammler von Amerbach bis heute.»

28. Juli/16. Sept. Kunsthalle: Die Kunst Neu-Guineas.

Sport

Juli: 21./22. Leichtathletik: Kantonale Mehrkampfmeisterschaften.

August: 4. Leichtathletikmeeting.
4./5. Sportplatz Hörnli: Kleinfeld-Handballturnier, Hörnli-Cup.

Diverses:

Juli: 7. 100 Jahre Totentanz-Fähre.
30. Juli/8. Aug. Rosentalanlage: Zirkus City.

Das ganze Jahr. Kunstmuseum: Gemäldesammlung 14. bis 20. Jahrhundert. Kupferstichkabinett. – Historisches Museum: u.a. Münster-schatz, gotische Bildteppiche. – Kirschgartenmuseum: Wohnkultur des 18. Jahrhunderts. – Augustiner-gasse: Museum für Völkerkunde und Schweizerisches Museum für Volkskunde. – Leonhardstraße 8: Musikinstrumentensammlung. – Schweizerisches Pharmazie-Historisches Museum: Apothekensammlung. – Schweizerisches Turn- und Sportmuseum: Sammlung antiker und neuzeitlicher Sportgeräte. – Stadt- und Münstermuseum (Kleines Klingenthal): Schätze vergangener Jahrhunderte. – Botanischer Garten (Gewächshäuser). – Zoologischer Garten. – Mittlere Straße 35: Skulpturhalle. – Gewerbemuseum, Kunsthalle (Wechselausstellungen). – Feuerwehrmuseum. – Rheinhafen Kleinhüningen: «Unser Weg zum Meer», Ausstellung über schweizerische Rhein- und Seeschifffahrt. – Schweizerische Papierhistorische Sammlung.

Bellinzona

August: 4./5. Schweizerische Schwimmmeisterschaften.

Bern

Konzerte und Theater:

Juli: Bis 15. Münsterplatz: Freilichtaufführungen «Der Berner Totentanz». Spieltage: 4./8., 10., 12., 14., 15. Juli.

Ausstellungen:

Juli/Aug. Kunstmuseum: «Die Bernischen Kleinmeister und die Anfänge der Souvenirkunst.» – Schweiz. Alpines Museum: Entwicklungen des Alpinismus, Reliefs, Panoramen, Kartographie.

4. Juli/27. Okt. Berner Schulwarte: Ausstellung «Wandern». 25 Jahre Berner Wanderwege.

Juli: Bis 8. Kunsthalle: Walter Kurt Wiemken.

Bis 15. Kant. Gewerbemuseum: Ausstellung «Papier und Wasserzeichen.» – Naturhistorisches Museum: Jubiläumsausstellung des Schweiz. Faktorenverbandes.

7. Juli/31. Okt. Alpines Museum: «Die Frühzeit des Alpinismus und die wissenschaftliche Erforschung der Alpen.» – PTT-Museum: «Reisen und Gastlichkeit 1750–1850.»

Feste:

Juli: 6./8., 41. Berner Kantonalturnfest.
13./25. 14. Eidg. Kleinkaliber-Schützenfest.
29. Interkantonales Hornsurffest.

Internationale Kongresse:

Juli: 25./26. Tagung der Internationalen Seminare für Organische Chemie.

Sport:

Juli: 11., 20., 25. Leichtathletikmeetings.
15. Golf: Blumisberg-Lucerne.
27. Festhalle: Boxmatch Schweiz-Ghana.
August: 5. KA-WE-DE: Dreistädte-wettkampf.

Diverses:

Juli/Aug. Jeden Mittwoch: Kutschenfahrten auf dem Längenberg.
Das ganze Jahr. Kursaal, Casino, Kornhauskeller: Täglich Nachmittags- und Abendkonzerte.

Biel-Bienne

Juli/Aug. Täglich Konzerte des Bieler Sommerorchesters.